

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Факультет романської філології і перекладу

Кафедра іспанської та французької філології

Курсова робота з лінгвістики

**на тему: на тему: «ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧНІ ТА ФУНКЦІОНАЛЬНІ
ХАРАКТЕРИСТИКИ АНГЛІЦИЗМІВ У МОВІ СУЧАСНИХ
ФРАНЦУЗЬКИХ ЗМІ»**

*Допущено до захисту
«__» _____ 2023 року*

Студентки групи МЛф 05-19
факультету романської філології
і перекладу
денної форми навчання,
освітньо-професійної програми
Французька мова і література, друга
іноземна мова, переклад _____
за спеціальністю 035 Філологія
Чихун Юлія Петрівна

*Завідувач кафедри
іспанської та французької
філології*

(підпис) (ПІБ)

Залєснова О. В.

(підпис)

(ПІБ)

Науковий керівник:
Кандидат філологічних наук, доцент
кафедри іспанської та французької
філології
Кромбет Ольга Володимирівна
(науковий ступінь, вчене звання, ПІБ)

Чотирибальна шкала _____
Кількість балів _____
Оцінка ЄКТС _____

КИЇВ – 2023

MINISTÈRE DE L'ENSEIGNEMENT ET DE LA SCIENCE DE L'UKRAINE
UNIVERSITÉ NATIONALE LINGUISTIQUE DE KYIV

Faculté de philologie romane et de traduction

Département de philologie espagnole et française

Mémoire de recherche

**sur le sujet: « LES ASPECTS LEXICO-SEMANTIQUE ET FONCTIONNEL
 DES ANGLICISMES DANS LES MEDIAS FRANÇAIS MODERNES »**

Admis à soutenir
 « ____ » _____ 2023

Par l'étudiant(e) du groupe MLf 05-19
 de la faculté de philologie romane
et de traduction
 du programme de formation professionnelle
Langue et littérature française, langue
seconde, traduction
 spécialité 035 Philologie
Tchikhun Julie

Chef du département de
philologie espagnole et française

 (signature) Zalesnova O. V.
 (nom, prénom)

Directeur de recherche:
 Candidate ès sciences philologiques,
 maître de conférences
 Krombet Olga
 (grade, titre universitaire, nom, prénom)

Note _____
 Quantité de points _____
 Note ECTS _____

АНОТАЦІЯ

Це дослідження спрямоване на аналіз лексико-семантичних та функціональних особливостей англіцизмів у сучасній французькій медіамові. Перший розділ присвячений теоретичним аспектам, пов'язаним з вивченням англійських запозичень у сучасній французькій мові. Декілька тем обговорюється, зокрема концепція та сутність іноземних запозичень, різні типи асиміляції запозичених слів у французькій мові, причини, які пояснюють проникнення англійських запозичень у сучасну французьку мову, а також французькі запозичення в англійській мові.

Другий розділ присвячений аналізу англіцизмів у сучасній французькій мові на основі даних, зібраних з масмедіа. Ця частина досліджує роль англійських запозичень у франкомовних ЗМІ, стилістичні функції англійських слів у франкомовних засобах масової інформації, а також тематичні групи англійських запозичень у французьких масмедіах.

Нами було доведено, що англійські запозичення в сучасних французьких медіа мають специфічні лексико-семантичні та функціональні характеристики, які відображають вплив англomовної культури та необхідність адаптації до міжнародної аудиторії. Англійські запозичення виконують стилістичні функції, такі як створення ефекту новизни та сучасності, а також відображення специфіки медіа жанру. Крім того, дослідження показує, що асиміляція англійських запозичень у французькій мові відбувається з різною успішністю, залежно від типу запозичення та контексту, у якому воно використовується.

Окрім того, дослідження відзначає взаємодію між англійською та французькою мовами, де запозичення є не тільки одностороннім процесом, але і двостороннім. Французькі запозичення в англійській мові також відображають культурну та історичну взаємодію між цими двома мовами та націями.

Ключові слова: запозичення, англіцизми, медіамова, масмедіа, лексико-семантичні та функціональні характеристики.

TABLE DES MATIÈRES

INTRODUCTION.....	4
CHAPITRE 1. ASPECTS THÉORIQUES DE L'ÉTUDE DES ANGLAIS EN LANGUE FRANÇAISE MODERNE.....	6
1.1. Le concept et l'importance des emprunts étrangers.....	6
1.2. Les types d'assimilation des mots empruntés dans la langue française.....	7
1.3. Les raisons de la pénétration des emprunts anglais dans la langue française moderne.....	11
1.4 Les emprunts français en anglais.....	12
1.5. Les caractéristiques lexico-sémantiques et fonctionnelles des anglicismes dans la langue des médias français modernes.....	13
Conclusion du Chapitre 1.....	15
CHAPITRE 2. LES ANALYSE DES EMPRUNTS ANGLAIS EN LANGUE MODERNE FRANÇAISE (SUR L'EXEMPLE DES JOURNAUX EN LIGNE).....	16
2.1. Le rôle des emprunts anglais dans les journaux en ligne francophones.....	16
2.2 Les fonctions stylistiques des anglicismes dans les journaux francophones en ligne..	17
2.3 Les groupes thématiques d'emprunts anglais dans les journaux en ligne français.....	20
Conclusion du Chapitre 2.....	22
CHAPITRE 3. LES CARACTÉRISTIQUES FONCTIONNELLES ET PRAGMATIQUES DES EMPRUNTS ANGLAIS DANS LA PRESSE FRANÇAISE MODERNE.....	24
3.1 Les stratégies et les tactiques communicatives et pragmatiques d'utilisation des emprunts dans la presse française moderne.....	24
3.2 Les fonctions linguistiques et non linguistiques des emprunts anglais dans la presse française moderne.....	29
Conclusion du Chapitre 3.....	33
CONCLUSION GÉNÉRALE.....	34
BIBLIOGRAPHIE.....	36
DICTIONNAIRES.....	40
SOURCES D'ILLUSTRATIONS.....	41

INTRODUCTION

Actualité du thème. Le phénomène émergent de l'emprunt français du fait de l'interaction des langues et des cultures linguistiques, intéresse déjà les linguistes pendant de nombreux siècles. De nombreux travaux scientifiques sont consacrés à la considération de différents aspects de ce phénomène : des causes profondes de l'introduction de mots empruntés dans le système lexical de la langue à l'interprétation de leur sémantique. Étudier le processus l'emprunt préserve la position du problème linguistique réel, la raison ce sont les conditions de la mondialisation lorsqu'elle est établie et consolidée liens socio-politiques, socio-économiques, scientifiques et culturels entre nations différentes. Emprunter dans ce cas sert de moyen d'attraction à la culture universelle. Le français fait partie intégrante processus de mondialisation, donc processus de développement du système lexical de cette langue intéresse les scientifiques.

L'emprunt est l'un des moyens d'enrichir le vocabulaire de la langue. Le vocabulaire de la langue française moderne à l'étape actuelle se développe dans des conditions nombreux contacts internationaux et donc linguistiques. A la suite de ces des relations multilatérales est observé un afflux constant dans le monde moderne un dictionnaire de tout un courant de vocabulaire étranger et international qui devient propriété du lexique français pas moins que les mots originellement français ou tels qu'on les considère aujourd'hui comme tels.

L'inclusion d'un certain nombre de mots internationalement connus dans le dictionnaire français, est certainement un indicateur important de notre temps et peut être mis sur une seule ligne avec les changements de vocabulaire les plus importants. Ce vocabulaire est d'origine « étrangère » génère – déjà dans les limites de la langue française – de nombreuses nouvelles formations de vocabulaire d'ordre secondaire.

La langue française à l'étape actuelle de développement est en état constant rechercher de nouvelles nominations, donc rechercher le problème de l'emprunt, en particulier dans discours artistique, malgré de nombreux développements scientifiques, perdent leur pertinence. Dans ce contexte, le sujet de notre thèse sélectionné

« Caractéristiques lexico-sémantiques des emprunts anglais dans en français basé sur les médias de masse (journal en ligne) ».

Le but du travail : étudier l'importance des emprunts de langue étrangère en linguistique science, ainsi que d'analyser les caractéristiques lexico-sémantiques des anglophones emprunts dans les journaux en ligne français.

L'objet de l'étude est les emprunts anglais dans la langue française.

Le sujet de l'étude est les caractéristiques lexicales et sémantiques Mots d'emprunt anglais en français moderne.

Pour résoudre l'objectif fixé dans le travail, nous avons considéré **les principaux suivants tâches :**

- étudier le concept et l'importance des emprunts de langues étrangères en sciences littérature ;
- considérer les types d'assimilation des mots empruntés dans la langue française ;
- analyser les raisons de la pénétration des emprunts anglais dans français mode
- étudier le rôle des emprunts anglais dans les journaux francophones en ligne ;

La structure du travail : l'introduction, les trois chapitres avec les conclusions, la conclusion générale, la bibliographie, les dictionnaires et les sources d'illustrations.

CHAPITRE 1.

ASPECTS THÉORIQUES DE L'ÉTUDE DES ANGLAIS EN LANGUE FRANÇAISE MODERNE

1.1. Le concept et l'importance des emprunts étrangers

Le premier sous-chapitre de cette étude se concentrera sur le concept et l'importance des emprunts étrangers, en se concentrant sur la façon dont les anglicismes sont introduits et intégrés dans la langue française, en particulier dans les médias français.

Les emprunts étrangers sont des mots, expressions ou concepts qui sont empruntés à une langue étrangère et utilisés dans une autre langue. Dans le cas de la langue française, les emprunts étrangers ont été présents depuis des siècles, mais leur nombre a considérablement augmenté ces dernières années, en particulier avec l'influence de l'anglais dans les domaines de la technologie, de l'économie, de la culture et des médias.

Les anglicismes, en particulier, ont un impact significatif sur la langue française moderne. Un anglicisme est un mot ou une expression emprunté à l'anglais et utilisé dans une autre langue. Les anglicismes sont introduits dans la langue française de plusieurs manières, notamment par le biais de la traduction littérale (appelée calque), par la traduction approximative, par l'adoption de termes étrangers non traduits, ou encore par la création de néologismes.

Les anglicismes peuvent également être adaptés à la langue française, ce qui signifie que leur prononciation, leur orthographe et leur syntaxe peuvent être modifiées pour mieux s'intégrer dans la langue française. Cette adaptation est souvent nécessaire car les structures grammaticales et les sons de la langue anglaise sont différents de ceux de la langue française [7, pp. 20-21].

Il existe différents types d'anglicismes, tels que les calques, les faux amis, les néologismes et les emprunts directs. Les calques sont des traductions littérales d'expressions anglaises, qui conservent la syntaxe et la structure grammaticale de l'anglais. Les faux amis sont des mots qui ressemblent à des mots français existants, mais qui ont une signification différente. Les néologismes sont des mots créés à partir de

l'anglais ou de racines anglaises pour désigner des concepts ou des objets nouveaux. Les emprunts directs sont des mots ou des expressions qui sont utilisés tels quels en français sans être adaptés à la langue française.

Les anglicismes sont couramment utilisés dans les médias français modernes, en particulier dans les domaines de la technologie, de la musique, du cinéma, de la mode, du sport et des affaires. Les anglicismes sont souvent utilisés pour leur capacité à communiquer des concepts complexes de manière concise et efficace.

Cependant, l'utilisation excessive d'anglicismes peut avoir un impact négatif sur la langue française. Certains critiquent l'utilisation d'anglicismes en tant que menace pour la diversité linguistique et la richesse culturelle de la langue française. D'autres craignent que l'utilisation d'anglicismes dans les médias français modernes puisse affecter la capacité des locuteurs francophones à comprendre et à utiliser correctement leur propre langue [22, pp. 53-54].

En résumé, ce sous-chapitre a examiné le concept et l'importance des emprunts étrangers, en mettant l'accent sur les anglicismes dans la langue française, en particulier dans les médias français modernes.

Enfin de compte, ce sous-chapitre a souligné l'importance de comprendre les caractéristiques lexico-sémantiques et fonctionnelles des anglicismes dans la langue française, en particulier dans les médias français modernes, afin de mieux appréhender leur impact sur la langue française et la culture francophone.

1.2. Les types d'assimilation des mots empruntés dans la langue française

Après intégration dans une langue étrangère, le mot emprunté est assimilé, c'est-à-dire s'adapte à ce système linguistique, acquiert une nouvelle prononciation et écriture, modifie les propriétés grammaticales selon les normes d'une certaine langue, et aussi assez souvent acquiert une signification nouvelle ou seconde qui ne devient perceptible qu'après une attentive analyse étymologique. De plus, le sens du mot emprunté peut rétrécir ou s'élargir. De telles transformations sont basées sur la manière

métaphorique de transférer les caractéristiques d'un objet à un autre est similaire selon les propriétés du sujet, en élargissant le sens.

Lors du rétrécissement le processus inverse se produit : le cercle des phénomènes que ce mot peut signifier, est raccourci, il devient stylistiquement marqué et n'est utilisé que dans certains cas sphères. Comme le note M. Vorobel, malgré le fait que l'influence de l'anglais langue sur le développement de la langue française moderne est très forte, tous les emprunts anglais ne sont pas assimilés aux normes du français [35, p. 37].

L'assimilation des mots empruntés dans une langue peut se produire de différentes manières. Les mots peuvent être intégrés dans la langue d'origine sans aucun changement (emprunts directs), ou ils peuvent être adaptés à la grammaire, la prononciation et l'orthographe de la langue d'emprunt (assimilation). Dans le cas des anglicismes en français, ils sont souvent assimilés à la langue française en adoptant une forme hybride, qui incorpore des éléments des deux langues.

Le premier type d'assimilation est l'emprunt direct. Dans ce cas, les mots étrangers sont utilisés tels quels, sans aucune modification. Les anglicismes tels que « week-end », « jazz », « internet » et « computer » sont des exemples d'emprunts directs dans la langue française.

Le deuxième type d'assimilation est la transcription phonétique. Cela implique de transcrire les mots empruntés en utilisant la grammaire, la prononciation et l'orthographe de la langue d'emprunt. Dans ce cas, les mots empruntés sont souvent prononcés différemment de la façon dont ils sont prononcés dans leur langue d'origine. Les anglicismes tels que « marketing », « shopping » et « parking » sont des exemples de mots transcrits phonétiquement dans la langue française.

Le troisième type d'assimilation est la traduction littérale. Cela implique de traduire le mot emprunté de manière littérale en utilisant la grammaire et le vocabulaire de la langue d'emprunt. Les anglicismes tels que « ordinateur » pour « computer » et « courriel » pour « e-mail » sont des exemples de mots traduits littéralement dans la langue française.

Enfin, le quatrième type d'assimilation est l'assimilation hybride. Dans ce cas, les mots empruntés sont adaptés à la grammaire, la prononciation et l'orthographe de la

langue d'emprunt tout en conservant certains éléments de la langue d'origine. Les anglicismes tels que « footing » pour « jogging » et « brushing » pour « coiffure au brushing » sont des exemples d'assimilation hybride dans la langue française [53, pp. 246-247].

En ce qui concerne les anglicismes dans les médias français modernes, on constate une tendance à utiliser des formes hybrides pour les mots empruntés. Cela peut être dû au fait que les anglicismes sont souvent considérés comme plus modernes et plus à la mode, et qu'ils sont souvent utilisés pour renforcer l'image de modernité et de sophistication. Cependant, cette tendance peut également être critiquée car elle peut contribuer à l'appauvrissement de la langue française en laissant de côté des termes français équivalents et en réduisant la richesse de la langue.

Par conséquent, de nombreuses unités lexicales empruntées sous l'influence du système, pour dans laquelle ils sont entrés, subissent d'importants changements phonétiques, grammaticaux et même changements sémantiques, s'adaptant, en conséquence, à la phonétique, lois grammaticales et sémantiques de ce système, c'est-à-dire soumises à assimilation (*lat.* « Assimilatio » – l'assimilation). Emprunter en français généralement adapté au système de la langue française. Avec distinguer l'assimilation phonétique, morphologique et orthographique.

Le processus d'assimilation des emprunts anglais en la langue nationale comporte deux étapes : la première étape est l'assimilation du mot emprunté matériel selon les normes de la langue réceptrice ; une autre étape est une autre le développement du vocabulaire anglais emprunté dans le respect des lois de la langue qui lui appartient accepté L'instruction spécifiée est transférée au processus assimilation lexico-sémantique. Le premier degré implique l'entrée lexème emprunté dans le vocabulaire de la langue réceptrice.

Pour emprunt entré dans le vocabulaire du système linguistique de la langue d'accueil, lexème doit être caractérisé par les caractéristiques principales suivantes : 1) sémantique indépendance, 2) prévalence et 3) utilisation régulière de la langue l'a accepté. Pour le deuxième degré d'apprentissage lexico-sémantique L'emprunt en anglais

se caractérise par le développement ultérieur du mot emprunté unité lexicale et son utilisation active dans le discours [10, p. 17].

Considérons l'aspect lexical de l'assimilation, puisque l'anglais emprunte enrichissent considérablement le lexique de la langue française. Par exemple analysons l'emprunt anglais – le mot *look*. Equivalent français de ce mot a *Aussehen*, qui signifie « le style de la mode, défilé de mode ». Ce jeton est très populaire dans la mode et actif en cours d'utilisation.

Nous pourrions utiliser le sens français, mais la version anglaise a le sien coloration expressive-émotionnelle et évaluative. C'est-à-dire en remplaçant *Aussehen* par *Look* transmet le « style et l'esprit » de la déclaration et définit généralement la mode non seulement au sens du contenu, mais aussi au sens lexical.

L'assimilation phonétique signifie l'adaptation de l'emprunt à normes phonétiques de la langue destinataire. C'est dû à des différences de prononciation des sons individuels, en accent, ainsi que des sons phonétiques réguliers particularités de la parole.

Apprentissage phonétique des mots étrangers en français moderne s'effectue sur la base du principe d'ajustement modéré (*gemäßigte Eindeutschung*) – convergence de sons éloignés pour la langue française avec des sons du système phonétique français en remplaçant les premiers articulatoires [45, p. 35].

Le français sonne proche d'eux. Un autre type d'assimilation est l'assimilation morphologique. Le processus de maîtrise mots d'emprunt en langue étrangère dans le système de langue du récepteur comprend le processus assimilation morphologique des unités lexicales. Sous morphologique l'assimilation signifie généralement un changement dans les caractéristiques grammaticales matériel de langue étrangère qui est adopté par la langue, sous l'influence de normes et de règles langue d'accueil. L'une des conditions les plus importantes pour entrer l'emprunteur mot dans l'espace de la langue d'accueil est son assimilation grammaticale, donc le mot ne peut pas être utilisé dans une langue en dehors des catégories grammaticales. Ainsi, par exemple les noms sont inclus dans l'une ou l'autre classe sur la base du genre grammatical, le nombre et le genre, les adjectifs acquièrent des propriétés de changement de mot et les verbes sont rédigés selon le modèle de certaines classes de verbes.

L'assimilation morphologique fait référence à l'adaptation des emprunts au système morphologique de la langue réceptrice. En français, c'est un ajout article, la plupart des suffixes et des inflexions de cas aux noms, verbes suffixes et flexions verbales aux verbes [38, p. 72].

1.3. Les raisons de la pénétration des emprunts anglais dans la langue française moderne

Le vocabulaire de la langue nationale est toujours sous une influence tangible réalité non verbale et reflète le plus complètement possible les processus dynamiques changements dans le lexique de la langue et la propension de la langue l'action des facteurs extralinguaux, tendances de la mode. Augmentation quantitative vocabulaire emprunté (surtout à la langue anglaise), que l'on observe sur frontières des XXe-XXIe siècles, en grande partie causées par de tels extraterrestres facteurs tels que les changements sociopolitiques et économiques du pays, la mondialisation processus, intégration dans les sphères internationales et de l'information [11, p. 14].

N. V. Gudym, enquêtant sur les facteurs d'emprunts lexicaux dans linguistique nationale et étrangère, souligne que les principaux les facteurs déterminants qui ont le plus grand impact sur le développement la langue nationale, son évolution, sont extralinguistiques ou externes et facteurs intra-linguaux ou seulement internes [9, p. 42]. En général, dans la modernité la linguistique n'a pas l'unanimité et la stabilité dans les noms particuliers de ces notions Ainsi, C. Semchynskyi, les facteurs de pénétration des emprunts en langue étrangère dans telle ou telle langue est classée en :

1. extralinguistique (non linguistique) ;
2. interlinguistique (linguistique ou externe) et
3. intralinguistique (interne).

Pour désigner ces facteurs, I. Kochan les appelle facteurs externes et internes du langage, qui affectent le processus d'emprunt de mots étrangers [1, pp. 91-94]. Chercheur constate que « depuis l'Antiquité, les liens commerciaux, économiques et culturels entre

les peuples a contribué à la pénétration de mots étrangers dans différentes langues » [ibid.].

Mots empruntés pour désigner les réalités de la vie « d'autres personnes » ou connues de longue date les réalités étaient souvent renommées avec un mot emprunté succès. De même la langue ukrainienne s'est enrichie d'éléments et de mots étrangers » [ibid.].

Aux facteurs intralinguaux d'influence sur le développement du langage peut être compté comme ceux causés par certaines propriétés système linguistique et présentent un intérêt théorique et pratique significatif. M. Kochergan distingue de tels facteurs internes qui stimulant l'utilisation de lexèmes empruntés : 1) une tentative d'éviter la polysémie, de fixer pour la parole de quelqu'un et celle de quelqu'un d'autre ont des nuances de sens différentes ; 2) désir de remplacer un nom composé de plusieurs mots avec un seul mot. N. Yuriychuk a fait référence aux raisons d'emprunter des mots étrangers dans la langue nationale élargissement de la composition des participants à la communication, détachement psychologique de langues du passé, assouplissement de la censure, etc.

L'évolution du vocabulaire anglais en français a connu quatre grandes étapes :

La première étape est le développement du commerce mondial (XV-XVI siècles).

La deuxième étape – la croissance rapide de la production industrielle et du développement des sciences naturelles dans des pays leaders et des universités de classe mondiale.

La troisième étape – l'émergence des anglo-américanismes.

La quatrième étape – la période de l'économie post-industrielle : Internet, télécommunications, stations spatiales orbitales.

1.4 Les emprunts français en anglais

Le vocabulaire anglais contient de nombreux mots qui à la fois sont empruntés à la langue française. Ces mots sont souvent appelés germanismes. L'anglais est influencé par le français en matière de science et de technologie, ainsi que dans les sphères sociales et politiques. Mais certains emprunts au français les langues touchent

au vocabulaire courant, ce qui s'explique par le fait que l'Angleterre et La France est proche l'une de l'autre sur la carte du monde. Ainsi sont-ils interagir dans un espace européen unique.

Bien qu'il existe un nombre important de mots dans le vocabulaire de la langue anglaise, empruntés à la langue française, mais en fait des éléments de vocabulaire français, qui font désormais partie du vocabulaire anglais, ne suffit pas. En anglais il y a environ 820 mots d'origine française ou termes scientifiques et techniques, créé en France à partir de racines classiques. Mais un très grand nombre de mots, empruntés à la langue française et relatifs au domaine scientifique, formés à partir des racines latines et grecques. Autrement dit, ces mots sont, en fait, internationaux, quoique empruntés à des sources françaises [17, pp. 19-21].

Concernant les emprunts français en anglais langue, puis une grande partie des germanismes sont venus à la langue anglaise par littérature journalistique et scientifique. Cependant, au cours des dernières décennies en lien avec le développement du tourisme, menant un grand nombre de travaux scientifiques congrès et conférences augmentation des contacts linguistiques entre les différents nationalités, ce qui permet de parler de l'apparition de mots empruntés différents dialectes français par conversation orale.

Les premiers emprunts à la langue française ont reconstitué le lexique associé domaines du commerce, des affaires militaires et de la botanique. Ils datent du XVI^e siècle : lance-knight (chevalier, armé d'une lance). Au XVII^e siècle grâce au développement de l'exploitation minière en Grande-Bretagne et les emprunts actifs de termes miniers français ont commencé dans la métallurgie : bismuth, cobalt, wolfram, nickel (nickel), qletscher (glacier) [20, p. 479].

Au XVIII^e siècle l'influence de la langue française s'est quelque peu affaiblie en raison de la situation politique et le déclin économique de la France après la guerre de Trente Ans.

1.5. Les caractéristiques lexico-sémantiques et fonctionnelles des anglicismes dans la langue des médias français modernes.

Le français moderne est une langue vivante qui est en constante évolution. La présence d'anglicismes dans la langue des médias français modernes est une tendance marquée qui reflète la mondialisation et l'influence de la culture anglophone dans le monde entier.

Les anglicismes dans la langue des médias français modernes présentent certaines caractéristiques lexico-sémantiques et fonctionnelles. Sur le plan lexicale, les anglicismes sont souvent utilisés pour désigner des concepts ou des réalités qui n'ont pas d'équivalent en français. Ils peuvent également être utilisés pour ajouter une touche d'exotisme ou de modernité à un discours. Les anglicismes peuvent être utilisés pour désigner des termes techniques, des produits de consommation, des marques commerciales, des noms de lieux, des noms de personnes, des titres de films, de musique, de livres, etc.

Sur le plan sémantique, les anglicismes peuvent être considérés comme des marqueurs de style ou d'identité. Ils peuvent être utilisés pour souligner l'appartenance à une communauté, à une culture ou à une classe sociale spécifique. Les anglicismes peuvent également être utilisés pour marquer la distinction entre les discours informel et formel, entre les discours professionnels et les discours grand public, etc.

Sur le plan fonctionnel, les anglicismes peuvent être utilisés pour transmettre des nuances de sens qui ne peuvent être rendues par des mots français. Ils peuvent également être utilisés pour éviter la répétition de termes ou pour rendre le discours plus concis. Enfin, les anglicismes peuvent également être utilisés pour susciter l'intérêt du public, en particulier chez les jeunes [3, p. 69-81].

Cependant, l'utilisation excessive d'anglicismes dans la langue des médias français modernes peut poser des problèmes. Elle peut entraîner une perte de l'identité culturelle et linguistique, ainsi qu'une confusion pour les locuteurs français qui ne sont pas familiers avec les termes anglophones. Par conséquent, il est important de trouver un équilibre entre l'utilisation des anglicismes et le maintien de l'intégrité de la langue française.

Conclusion du Chapitre 1

Le premier chapitre de cette étude a porté sur les aspects théoriques de l'étude des prêts anglais en langue française moderne. Nous avons commencé par discuter du concept et de l'importance des emprunts étrangers, en expliquant comment ces derniers ont une influence significative sur le développement de la langue française. Nous avons également examiné les types d'assimilation des mots empruntés dans la langue française, en soulignant les différences entre les emprunts phonétiques, sémantiques et syntaxiques.

Ensuite, nous avons exploré les raisons de la pénétration des emprunts anglais dans la langue française moderne, mettant en évidence la place prépondérante de l'anglais comme langue internationale de la communication et de la culture. Enfin, nous avons également étudié les emprunts français en anglais, démontrant ainsi l'existence d'un échange linguistique mutuel entre les deux langues.

En somme, ce premier chapitre nous a permis de comprendre les fondements théoriques de l'étude des prêts anglais en langue française moderne et de comprendre l'importance des emprunts étrangers dans l'évolution de la langue. Cette analyse nous a également permis de mieux comprendre les raisons de la pénétration de l'anglais dans la langue française moderne et les conséquences de cette influence sur le français contemporain.

CHAPITRE 2.

LES ANALYSE DES EMPRUNTS ANGLAIS EN LANGUE MODERNE FRANÇAISE (SUR L'EXEMPLE DES JOURNAUX EN LIGNE)

2.1. Le rôle des emprunts anglais dans les journaux en ligne francophones

Le rôle des emprunts anglais dans les journaux en ligne francophones est devenu de plus en plus important ces dernières années. Les médias français modernes utilisent régulièrement des anglicismes pour couvrir les événements internationaux, les technologies modernes, les sports, les divertissements et d'autres sujets. Ces emprunts sont souvent utilisés pour leur efficacité communicative, leur concision et leur modernité.

Les anglicismes ont un rôle important dans les journaux en ligne francophones en tant qu'éléments de la langue utilisée dans ces publications. Ils sont considérés comme une manière de moderniser et d'actualiser la langue française. Les anglicismes sont particulièrement populaires dans les rubriques consacrées à la technologie, aux affaires et aux sports, qui sont des domaines où l'anglais est souvent la langue prédominante.

Puisque l'activité de langage écrit est l'un des outils de gestion de la conscience et des actions de la société, les linguistes accordent une grande attention à l'analyse du discours médiatique de l'espace langagier francophone, l'une des dimensions dont les outils sont les textes médiatiques des journaux qui sont publiés au format en ligne [31, p. 53].

En outre, les anglicismes sont également utilisés pour des raisons économiques et commerciales. Les entreprises de médias en ligne cherchent à attirer un public international et utilisent des anglicismes pour communiquer avec ce public et se différencier des publications francophones plus traditionnelles.

Étant donné que tout texte multimédia a de nombreuses caractéristiques, l'une d'entre elles est dans le discours médiatique francophone il y a des emprunts anglo-américains, dont le nombre dans la langue augmente chaque année. Il existe déjà des dizaines de textes médiatiques (d'actualité) de la presse en ligne francophone dont les années sont sous l'attention des linguistes, car ce sont les plus qui reflètent clairement la réalité moderne.

Style journalistique au XIXe siècle commence à s'affranchir de la censure stricte, la liberté d'expression apparaît.

Donc dans les textes lexicaux, graphiques, grammaticaux, orthographiques apparaissent dans les textes médiatiques caractéristiques. De plus, le discours médiatique est caractérisé par l'émotivité expressions, expressivité, qui utilisent souvent des anglicismes.

Emprunts en anglais dans les textes des journaux en ligne francophones remplissent plusieurs fonctions : fonction informative, cohérente, nominative, la fonction de mise à jour du sujet dans le cadre de l'intégrité sémantique du texte, fonction influence communicative sur le lecteur.

Fonction informative. Le discours des journaux et des magazines couvre les masses des textes populaires qui reflètent l'actualité socio-politique, problèmes économiques et autres. Derrière ces textes se trouvent des textes discursifs correspondants pratiques des locuteurs natifs avec leurs visions du monde, psychologiques et linguistiques caractéristiques Cela comprend également des rapports sur des événements et des phénomènes, qui se produisent dans d'autres sphères de la vie sociale, d'abord dans culture, technologie, science, etc.

La fonction principale d'un tel discours est la transmission d'informations pertinentes dans le but de former la conscience et d'éveiller l'activité du lecteur.

Fonction cohérente. Utilisation des prêts en le discours des journaux et des magazines des publications en ligne est un moyen de le soutenir organisation structurelle et sémantique et intégrité du contenu. Afin que le lecteur puisse il est plus facile de comprendre des problèmes politiques et économiques complexes, il faut choisir un vocabulaire qui pourrait appeler un chat un chat et se concentrer sur la séquence logique de la présentation et de la sélection des informations son contenu principal. Les langues étrangères peuvent remplir une telle fonction dans le texte réalités Ils sont capables de refléter les faits de la réalité d'une manière originale [14, p. 357].

2.2 Les fonctions stylistiques des anglicismes dans les journaux francophones en ligne

Malgré l'excès d'emprunts anglais dans les textes Journaux en ligne français, ils ont une fonctionnalité particulière dans des textes Sans fonction spécifique, leur utilisation est redondante, comme ici se déroule dans la langue de la jeunesse. Comme le texte journalistique doit être écrits de manière intéressante et thématique, les anglicismes servent à la variété expression Ils diffèrent par leur caractère inhabituel, leur imagerie et la possibilité de jeux de mots et sont nécessaires pour renforcer la déclaration. Grâce à ce texte est fourni style spécial. Les anglicismes sont différents stylistiques linguistiques unités qui peuvent être utilisées de manière opportune ou pour exprimer l'expression.

Les emprunts anglais montrent une expressivité à un niveau élevé, qui, cependant, s'affaiblit assez rapidement. Souvent les auteurs des textes des journaux en ligne utiliser des emprunts à l'anglais avec pragmatisme et communication but.

On distingue les fonctions stylistiques suivantes des anglicismes dans les médias de masse :

1. *La fonction d'actualisation* : cette fonction des anglicismes est liée à l'adaptation de la langue française à l'évolution rapide de la société et des technologies. Les anglicismes sont souvent utilisés pour décrire des concepts modernes qui n'ont pas encore de traduction française équivalente. Cette fonction permet aux lecteurs de rester informés sur les dernières tendances et innovations, et permet également aux journalistes de communiquer rapidement et efficacement sur des sujets d'actualité. Les exemples tels que « le Big Data », « le cloud computing », « les réseaux sociaux », « le crowdfunding » et « le street art » sont de bons exemples de cette fonction.

2. *La fonction d'expressivité* : cette fonction permet d'ajouter de l'impact et de l'émotion à un texte en utilisant des termes anglophones. Les anglicismes sont souvent utilisés dans les titres, les slogans et les expressions pour attirer l'attention des lecteurs et créer une atmosphère détendue et informelle. Cette fonction est particulièrement importante pour les journaux en ligne qui cherchent à attirer l'attention des lecteurs dans un environnement en ligne saturé d'informations. Les exemples tels que « le buzz », « le hype », « le cool », « le fashion » et « le fun » sont des exemples courants de cette fonction.

3. *La fonction de distinction sociale* : cette fonction permet aux locuteurs de se distinguer socialement des autres. Les anglicismes sont souvent utilisés pour marquer l'appartenance à un groupe social particulier ou pour exprimer une attitude ou un style de vie. Les jeunes utilisent souvent des anglicismes pour se distinguer des personnes plus âgées ou des personnes qui ne sont pas à la mode. Cette fonction est également utilisée par les marques pour cibler des groupes sociaux spécifiques. Les exemples tels que « branché », « tendance », « fashion », « in » et « cool » sont des exemples courants de cette fonction.

4. *La fonction d'argumentation* : cette fonction est liée à l'utilisation des anglicismes pour renforcer un argument ou une position. Les anglicismes sont souvent utilisés pour donner une connotation négative à une pratique ou à un comportement. Cette fonction est particulièrement utile pour les journalistes qui cherchent à critiquer des pratiques douteuses ou des tendances négatives dans la société. Les exemples tels que « le greenwashing », « le gender washing » et « l'uberisation » sont des exemples courants de cette fonction.

5. *La fonction de simplification* : cette fonction permet de simplifier la langue en utilisant des termes anglais qui ont une signification universelle. Les anglicismes sont souvent utilisés pour expliquer des concepts complexes de manière plus simple et plus compréhensible pour un public plus large. Cette fonction est particulièrement utile pour les journalistes qui cherchent à expliquer des concepts techniques ou scientifiques à un public non spécialisé. Les exemples tels que « le coaching », « le brainstorming » et « le self-made-man » sont des exemples courants de cette fonction.

6. *La fonction d'ironie* : les anglicismes peuvent être utilisés pour exprimer l'ironie ou la moquerie. Par exemple, « le buzzword » (terme à la mode), « le bullshit » (discours creux), « le fake news » (fausse nouvelle), « le bling-bling » (ostentatoire) sont des termes qui peuvent être utilisés de manière ironique pour critiquer ou ridiculiser certaines personnes ou situations.

7. *La fonction de créativité* : les anglicismes peuvent être utilisés pour créer de nouveaux termes ou pour jouer avec la langue. Par exemple, « le breakfasting » (prendre son petit-déjeuner en dehors de chez soi), « le binge-watching » (visionnage intensif

d'une série télévisée), « le bruncher » (prendre un brunch), « le glamping » (camping de luxe) sont des termes créatifs qui sont souvent utilisés pour décrire de nouvelles tendances ou habitudes.

8. *La fonction d'identification* : les anglicismes peuvent être utilisés pour identifier une personne ou un groupe social. Par exemple, « le hipster », « le geek », « le foodie », « le gamer » sont des termes qui sont souvent utilisés pour identifier les membres d'une communauté spécifique.

9. *La fonction de renforcement de la marque* : les anglicismes peuvent être utilisés pour renforcer l'image d'une marque ou d'une entreprise. Par exemple, « le branding », « le marketing », « le storytelling », « le content marketing » sont des termes qui sont souvent utilisés pour promouvoir des produits ou des services.

10. *La fonction d'adaptation culturelle* : Les anglicismes peuvent être utilisés pour s'adapter à une culture étrangère ou pour exprimer une ouverture d'esprit. Par exemple, « le multiculturalisme », « le melting-pot », « le savoir-vivre », « le happy hour » sont des termes qui sont souvent utilisés pour exprimer l'ouverture d'esprit et la tolérance envers les cultures étrangères [51, pp. 436-438].

En somme, les anglicismes sont des outils linguistiques qui sont utilisés pour différentes fonctions stylistiques dans les journaux francophones en ligne, et leur utilisation peut contribuer à la créativité, l'impact, l'émotion, l'ironie, la simplification, la distinction sociale, l'argumentation, l'adaptation culturelle et le renforcement de la marque.

2.3 Les groupes thématiques d'emprunts anglais dans les journaux en ligne français

Le groupe thématique de mots est à la base de la perception du texte, il permet procéder à une interprétation littérale ou rechercher des analogues ou des équivalents substituts La répartition des groupes thématiques est une question importante qui joue un rôle important pour la composition du texte et la transmission des informations qu'il contient langue maternelle.

Afin d'étudier les caractéristiques des emprunts qui fonctionnent dans les journaux en ligne francophones, plus de 100 matériaux empiriques avec des lexèmes empruntés à la langue anglaise ont été collectés, identifiés par la méthode d'échantillonnage continu dans les sphères scientifique, socio-politique et ludique et sportive. , présenté dans la version en ligne de diverses publications françaises.

Liste des groupes thématiques d'emprunts anglais dans les journaux en ligne français :

1. Les anglicismes sont souvent utilisés dans les médias pour parler de nouveaux concepts ou tendances qui n'ont pas encore de traduction en français ou pour remplacer des termes obsolètes par des termes plus modernes et plus courts. Par exemple, dans le domaine des technologies de l'information, les anglicismes tels que « smartphone », « e-mail », « cloud computing », « big data », « hashtag », « selfie », « streaming » sont couramment utilisés pour décrire de nouveaux concepts et tendances.

2. De même, dans le domaine de la finance, les anglicismes tels que « hedge fund », « venture capital », « leveraged buyout », « bond », « spread », « derivative », « credit default swap » sont souvent utilisés pour décrire des instruments financiers complexes et sophistiqués.

3. Dans le domaine de la musique, les anglicismes tels que « remix », « sampling », « DJ », « turntablism », « scratch » sont couramment utilisés pour décrire les pratiques et les techniques de production musicale.

4. Dans le domaine de la mode, les anglicismes tels que « streetwear », « sneakerhead », « fashionista », « lookbook », « capsule collection », « fast fashion » sont souvent utilisés pour décrire les tendances et les styles de mode contemporains.

5. Dans le domaine du sport, les anglicismes tels que « fitness », « jogging », « trail running », « crossfit », « workout », « boxing », « surfing », « snowboarding » sont couramment utilisés pour décrire les activités sportives et les tendances de remise en forme.

6. Dans le domaine de la culture populaire, les anglicismes tels que « fan fiction », « fan art », « cosplay », « fandom », « comic con », « geek culture », « nerd culture » sont

souvent utilisés pour décrire les phénomènes culturels liés aux films, aux séries télévisées, aux jeux vidéo et aux bandes dessinées.

7. Dans les journaux en ligne français, on peut également constater des groupes thématiques d'emprunts anglais qui sont souvent utilisés ensemble. Par exemple, dans les articles sur la technologie, on peut retrouver des anglicismes tels que « startup », « app », « gaming », « social media », « digital », « AI », « robotics », « cybersecurity », « blockchain », etc.

8. De même, dans les articles sur la mode, on peut retrouver des anglicismes tels que « trendy », « fashion week », « pop-up store », « style icon », « influencer », « collab », « sustainable fashion », etc.

9. Dans les articles sur la culture populaire, on peut retrouver des anglicismes tels que « streaming service », « binge-watching », « teaser », « trailer », « spoiler », « reboot », « spin-off », etc. [21].

Conclusion du Chapitre 2

Le deuxième chapitre de cette étude met en évidence l'omniprésence des emprunts anglais dans les journaux en ligne francophones et leur rôle important dans la communication journalistique moderne. Ces emprunts se retrouvent principalement dans les domaines de la technologie, de la finance, de la mode et de la culture populaire, où les termes étrangers sont souvent utilisés pour décrire de nouveaux concepts ou tendances qui n'ont pas encore de traduction en français ou pour remplacer des termes obsolètes par des termes plus modernes et plus courts.

Ensuite, l'étude a souligné les fonctions stylistiques des anglicismes dans les journaux francophones en ligne, montrant comment ces emprunts peuvent ajouter de la nuance et de la complexité au langage journalistique. Les anglicismes peuvent également faciliter la communication avec des publics internationaux, car ils sont souvent plus largement connus et compris que les termes français.

Enfin, l'étude a examiné les groupes thématiques d'emprunts anglais dans les journaux en ligne français, en identifiant des catégories telles que les anglicismes

techniques, les anglicismes de la vie quotidienne et les anglicismes de la culture populaire. Cette catégorisation permet de mieux comprendre l'utilisation spécifique des anglicismes dans différents domaines d'activités et de culture, ainsi que leur rôle dans la communication journalistique moderne.

En somme, ce deuxième chapitre de l'étude montre que l'utilisation des anglicismes dans les journaux en ligne francophones est une réalité importante de la langue française contemporaine. Les emprunts anglais ajoutent de la sophistication stylistique et de la pertinence thématique aux textes journalistiques en français, tout en reflétant les réalités de la mondialisation culturelle et de l'évolution rapide de la langue. Toutefois, l'utilisation excessive des anglicismes peut également être perçue comme une menace pour l'identité linguistique et culturelle de la France, et une certaine prudence doit être exercée pour trouver un équilibre approprié entre l'utilisation des termes étrangers et la préservation de la langue française.

CHAPITRE 3

CARACTÉRISTIQUES FONCTIONNELLES ET PRAGMATIQUES DES EMPRUNTS ANGLAIS DANS LA PRESSE FRANÇAISE MODERNE

3.1 Les stratégies et les tactiques communicatives et pragmatiques d'utilisation des emprunts dans la presse française moderne

Comme déjà mentionné, la recherche d'unités lexicales dans l'approche communicative-pragmatique devient pertinente dans la linguistique moderne, en particulier lorsqu'il s'agit d'emprunter des éléments à d'autres cultures et systèmes linguistiques.

Dans leurs recherches, les pragmatiques soulignent que lors de chaque acte de parole dans le processus de communication, les interlocuteurs poursuivent, en plus des buts linguistiques, certains objectifs de parole, et qu'ils régulent leurs activités. Avec l'aide de la parole, le communicateur encourage le partenaire à démarrer, changer, mettre fin à une activité, influence sa prise de décision ou la formation de sa vision du monde.

C'est pourquoi la question de la motivation de l'utilisation de certains moyens par les locuteurs dans la construction de leur discours revient au premier plan dans la recherche linguistique moderne. Ainsi, la langue agit comme un médiateur qui façonne la perception du monde des participants à la communication. Chaque forme linguistique au sein de l'acte de parole (choix des mots, choix des constructions syntaxiques, etc.) est motivée par telle ou telle situation de communication. Le choix n'est jamais aléatoire, car il y a toujours différentes manières de dire la même chose [8, p. 4].

Donc, les linguistes développant la théorie des actes de communication ont établi que les principaux facteurs de réussite de sa mise en œuvre dans un certain discours sont l'intention du destinataire, son objectif de communication et les stratégies qu'il choisit pour atteindre son objectif.

Cependant, les scientifiques ne sont toujours pas parvenus à un avis unanime sur la définition de la question des stratégies et de leur typologie, bien qu'en général ils expriment des idées similaires. Ainsi, selon la définition d'O.S. Issers, la stratégie de

parole représente « un ensemble d'actions de parole visant à accomplir la tâche communicative générale du locuteur », ce que T. van Dijk appelle une intention globale ou une stratégie profonde. Une définition similaire mais plus spécifique peut être trouvée chez F. S. Batsevich et U. Baoyan, qui considèrent la stratégie de communication vocale comme une tâche dominante, la mise en œuvre optimale des intentions du locuteur afin d'atteindre un objectif spécifique de communication, c'est-à-dire la contrôle et sélection de cours de communication efficaces et leur modification flexible dans une situation spécifique [4, p. 118]. Cependant, prêtons attention au fait qu'une caractéristique d'une stratégie de communication telle que la flexibilité

En considérant la question de l'intentionnalité des actes de langage, les scientifiques distinguent les stratégies coopératives et non coopératives. Dans le cas de la communication non conflictuelle (coopérative), sa stratégie est déterminée par la recherche d'un « langage commun », c'est-à-dire les fondements de la coopération dialogique (ou polylogique) : le choix des moyens linguistiques appropriés pour présenter les choses, la choix de la tonalité de la communication, formation d'une atmosphère favorable à l'interaction de tous les participants à la communication, etc. Les stratégies coopératives s'incarnent dans des dialogues et des polylogues informatifs et interprétatifs, tels que des conseils, des échanges d'idées, des histoires, des messages, etc. Les stratégies non coopératives (de confrontation) se traduisent par des conflits, des disputes, des revendications, des menaces, etc. [1, p. 76].

Mais le plus souvent, les chercheurs distinguent trois principaux types de stratégies communicatives, qui décrivent conceptuellement les principaux processus sociaux qui, à leur tour, génèrent des actions communicatives. Celles-ci incluent : la présentation, la manipulation et la convention. Ces trois types de stratégies diffèrent par le niveau d'ouverture et le mode de communication qui en résulte : le type préceptif est la communication passive, le type manipulatif est la communication active et le conventionnel est la communication interactive. Ainsi, les principaux outils sont les suivants : pour la présentation - le message, pour la manipulation - le message, pour la convention - le dialogue. Notez que ces trois types de stratégies sont étroitement liés et sont presque toujours utilisés en combinaison les uns avec les autres. Ainsi, au cours de

chaque acte de parole, il existe des stratégies principales et auxiliaires qui peuvent changer de rôle en fonction de la situation communicative [6, p. 106].

La stratégie de présentation peut également être combinée avec la stratégie de manipulation, si lors de la mise en œuvre de la communication, les connaissances ne sont pas transmises ouvertement, mais sous une forme « packagée ». L'image du monde est ainsi présentée sous une forme déformée, sous la forme de fragments volontairement sélectionnés. Bien que, en général, la distinction entre les stratégies de présentation et de manipulation soit quelque peu conditionnelle. Comme le prétendait R. Blakar, il est impossible de s'exprimer de manière neutre, car dans toute conversation il y a une influence sur la perception et la structuration du modèle du monde par le destinataire [21, p. 91]. La différenciation des stratégies dépend du fait que cette influence est exercée consciemment et délibérément (manipulation) ou résulte de l'interaction de communicants dont la perception du monde est différente (présentation).

Ainsi, les stratégies de communication peuvent être généralement divisées en communicatives (conventionnelles) et non communicatives (manipulatrices), car lors de l'utilisation d'une stratégie de manipulation dans le processus de communication, la situation générale de confiance et de solidarité se détériore, perturbant le processus de communication. Comme on peut le voir, la division des stratégies en stratégies communicatives et non communicatives correspond à la classification de F. S. Batsevich donnée ci-dessus, selon laquelle les stratégies peuvent être coopératives et non coopératives. Ainsi, bien que la base terminologique des chercheurs du processus communicatif diffère, les principes et les approches utilisés par les scientifiques ont beaucoup en commun.

Afin de mettre en œuvre les stratégies susmentionnées, divers moyens de communication sont utilisés - tout d'abord, le langage lui-même, ainsi que les moyens d'autres systèmes et codes sémiotiques. Par conséquent, en considérant les moyens qui servent à mettre en œuvre une stratégie communicative dans la parole, il est possible de distinguer les composantes verbales et non verbales, explicites et implicites d'un acte communicatif. Au sein des moyens verbaux, on distingue les moyens expressifs

(lexicaux) et figuratifs (syntaxiques), qui sont utilisés pour mettre en œuvre l'une ou l'autre stratégie de communication.

Chaque stratégie est mise en œuvre dans le discours à l'aide de tactiques. Les stratégies et les tactiques sont étroitement liées les unes aux autres et sont déterminées par la corrélation de l'une avec l'autre. Étant donné que le plan stratégique détermine le choix des moyens et des méthodes de sa mise en œuvre, il est légitime de prétendre que la stratégie et la tactique du discours sont liées en tant que genre et espèce.

L'utilisation dans l'acte de communication d'un ensemble de tactiques correctement sélectionnées dans le cadre de la stratégie définie conduit à une interaction vocale réussie lors de la réalisation de la tâche de communication définie.

Ainsi, en distinguant les concepts de stratégie et de tactique, on note que la stratégie est le comportement de parole du locuteur, qui consiste à utiliser un ensemble de mouvements de parole planifiés à l'avance et visant à atteindre un objectif communicatif fixé. Tactique – une action de parole distincte utilisée à une certaine étape de la mise en œuvre de la stratégie de parole et visant à la mise en œuvre d'une tâche spécifique.

Ainsi, l'utilisation d'éléments linguistiques d'origine étrangère par les communicateurs au cours de la communication est déterminée par un certain nombre de motifs. Apparaît alors la corrélation suivante : le choix d'une stratégie communicative – le choix de tactiques appropriées pour sa mise en œuvre – le choix d'un élément de langue étrangère pour la mise en œuvre réussie de certaines tactiques.

Comme déjà mentionné ci-dessus, deux groupes de stratégies communicatives sont les plus courantes dans la presse écrite : préceptatives et manipulatrices (les stratégies conventionnelles sont moins fréquentes, car elles impliquent la construction d'un dialogue direct). Parmi les stratégies de présentation, pour la mise en œuvre desquelles des emprunts à l'anglais peuvent être utilisés dans le discours médiatique français moderne, nous soulignons : la stratégie de présentation des savoirs et des événements, la stratégie de présentation de soi, la stratégie de présentation de l'autre, la stratégie d'attraction attention. Dans les limites des stratégies de manipulation, on peut distinguer : la stratégie de discrédit, la stratégie d'imposer un certain point de vue (propagande) et la stratégie de réglage émotionnel. Encore une fois, nous soulignons que les stratégies

existent rarement dans leur forme pure, elles sont généralement utilisées dans un complexe, alors que dans chaque acte de communication individuel, l'une des stratégies sera dominante,

Lors de la construction d'une expression dans l'acte de parole, il est nécessaire de se rappeler qu'une influence linguistique efficace ne devient possible que si le destinataire n'est pas conscient de l'intentionnalité du choix de certaines options linguistiques par le destinataire. En général, lorsqu'ils perçoivent les informations fournies par l'interlocuteur, les gens ne pensent généralement pas à la variabilité des expressions langagières, ils ont tendance à penser que le récit d'un événement reflète adéquatement la réalité de l'interprétation. Ce qui est utilisé par les représentants des médias qui essaient de ne pas donner au destinataire une raison d'interpréter ce qu'ils lisent. Par conséquent, on peut conclure que la tâche du sujet d'influence linguistique est de cacher la présence même de variantes linguistiques, c'est-à-dire de paradigmatiques. Cela oblige le destinataire à percevoir les expressions linguistiques comme les seules possibles, celles qui reflètent adéquatement la réalité extra-linguistique.

Ainsi, l'une des tactiques les plus efficaces dans le processus de communication est la sélection des unités linguistiques nécessaires pour obtenir certains effets illocutoires et perlocutoires. Tout cela permet d'affirmer que l'utilisation d'unités lexicales empruntées à une autre langue par les komupikaps dans le processus de communication n'est rien d'autre qu'une tentative d'influencer la perception de telle ou telle information par le destinataire, de former dans son esprit l'image du monde conçu par le destinataire. Selon l'approche pragmatique en linguistique, l'étude de tout phénomène linguistique est inextricablement liée au processus de communication, dans lequel ils se réalisent tous. Ainsi, l'étude du rôle des emprunts anglais dans la langue française moderne n'est possible que s'ils sont inclus dans les actes de communication. Cela signifie qu'en analysant le fonctionnement des unités lexicales des langues étrangères dans la langue.

3.2 Fonctions linguistiques et non linguistiques des emprunts anglais dans la presse française moderne

Fonction nominative ou, selon la terminologie d'autres scientifiques, dénotative (référentielle). Les emprunts anglais, qui remplissent cette fonction, servent le plus souvent à combler une lacune dans la base cognitive de la langue destinataire. Un tel besoin se présente assez souvent tous les jours, car la société moderne se développe à un rythme très rapide et, par conséquent, de nouvelles choses et de nouveaux concepts qui doivent être nommés apparaissent constamment. Sur le vecteur de globalisation de ces processus, la langue anglaise joue désormais le rôle de langue de communication du monde entier. Cela contribue au fait que les mots anglais ont un avantage sur les lexèmes d'autres langues, car ils peuvent se déplacer librement d'une langue à l'autre, en gardant le même sens. De plus, depuis que l'anglais est devenu la langue de communication internationale dans de nombreux domaines scientifiques, en particulier dans le domaine des dernières technologies et de l'économie, c'est pourquoi les inventions et les innovations des scientifiques sont nommées en anglais. Ainsi, la fonction nominative peut être considérée du point de vue théorique des actes de parole comme une technique tactique d'une stratégie de présentation communicative.

La fonction nominative peut être fouillée par divers types d'anglicismes, à savoir : tous types d'emprunts pleins, anglicismes-abréviations, abréviations et sigles, diverses formations dérivationnelles, etc.

La fonction nominative des emprunts complets peut être illustrée par le substantif talk-show, venu en langue française pour désigner un nouveau type de projet télévisuel où une conversation a lieu entre le présentateur et un ou plusieurs invités sur des sujets sociaux, et est désormais largement utilisé par les journalistes.

Des anglicismes abrégés sont également utilisés pour désigner de nouvelles réalités de la vie sociale.

Une fonction nominative importante dans la langue française est remplie par les emprunts-dérivés, qui désignent souvent des agents d'action. Ceci, en particulier, est

dérivé du nom anglais blog (m), le mot glogueur (m) – une personne qui est l’auteur d’un blog.

Dans les pages de la presse française, il y a aussi des cas d’adjectifs nouvellement formés à partir d’emprunts, dont un exemple peut être le mot bluffant, -e du verbe bluffer formé, à son tour, du nom emprunté bluff.

Quant aux anglicismes pour désigner des concepts et des choses complètement nouvelles pour la société, il convient de noter que le temps qu’une autre langue nationale ait le temps de réagir et de trouver le mot nécessaire pour désigner une certaine nouvelle chose dans son propre dictionnaire, l’anglicisme sera devenue si familière et répandue que les enceintes il sera très difficile de renoncer à son utilisation. On peut le constater sur l’exemple de la langue française, pour la protection de laquelle les commissions terminologiques françaises travaillent constamment. Leur tâche principale est de trouver ou de créer de nouveaux mots français pour remplacer les anglicismes. Dans les dictionnaires explicatifs de la langue française, les emprunts anglais, qui ont trouvé des pendants français, sont accompagnés de notes d’anglicismes indésirables, voire d’usages indésirables. Mais même cela ne conduit pas toujours au résultat souhaité,

Fonction de raffinement. Cette fonction des emprunts apparaît dans les cas où il est nécessaire de distinguer des concepts proches par leur contenu, mais toujours différents par leur sens. Habituellement, le nom correspondant (plus précis) n’existe pas dans la langue du destinataire ou le mot natif, pour ainsi dire, perd au profit de la contrepartie empruntée. La fonction de clarification est principalement assurée par des emprunts complets.

La fonction d’adoucir les mots et expressions interdits ou indésirables dans la langue (fonction euphémique). Cette fonction des unités lexicales empruntées à la langue anglaise est liée aux stratégies de manipulation, car elle sert le fait que pendant l’acte de communication, l’information présentée subit des changements, ce qui, à son tour, affecte sa perception par le destinataire. Il voit les choses et les événements représentés un peu différemment de ce qu’ils sont réellement, par exemple, moins négatifs, effrayants, etc.

Fonction d’économie de langue en remplaçant les expressions à deux ou plusieurs mots par un mot emprunté. La source de cette fonction est la tendance du langage à

appeler une chose complète et indivisible par un mot, plutôt qu'une phrase. Ainsi, le mot anglais remplace le mot français recommandé, qui n'est pas seulement une combinaison de mots, mais aussi chacun de ses lexèmes est polysyllabique. Cela conduit au fait qu'il est plus rapide et plus pratique pour les locuteurs d'utiliser l'anglicisme que la coupe native.

La fonction de fournir une teinte ludique ou parodique. Les anglicismes qui jouent ce rôle se retrouvent généralement dans des articles à caractère ironique. Au cours des siècles de l'histoire des relations entre l'Angleterre et la France, il a été possible d'observer une attitude supérieure assez particulière des Anglais et des Français les uns envers les autres. Aujourd'hui ne fait pas exception, les deux nations préservent cette « tradition » et ne manquent pas une occasion de manifester leur attitude négative, voire de se taquiner.

Fonctions extraordinaires des emprunts anglais dans la presse française moderne. Le fait que les emprunts en langue étrangère soient porteurs à la fois de fonctions linguistiques et non linguistiques ne fait généralement aucun doute, ce que confirment de nombreux travaux de sociologues linguistiques, qui mettent en lumière la question de l'imposition forcée d'une autre langue au détriment de la langue maternelle, la question du bilinguisme, etc. Mais, contrairement aux fonctions linguistiques des emprunts, l'extralinguistique n'a pas de base linguistique pragmatique ou socioculturelle fiable pour son interprétation. La catégorie des fonctions non linguistiques des emprunts anglais peut inclure avec un certain degré de probabilité :

- 1) fonction de globalisation ;
- 2) la fonction d'expansion du langage ;
- 3) la fonction de gain de temps du journaliste et de gain de place dans l'édition imprimée.

Fonction de mondialisation. La mondialisation est devenue l'une des caractéristiques de la société moderne. Elle peut être définie comme l'expansion, l'approfondissement et l'accélération de la coopération mondiale, qui affecte tous les aspects de la vie humaine [6, p. 34]. Ce processus ne pouvait manquer d'affecter l'image linguistique du monde, où l'anglais est de plus en plus utilisé comme langue

internationale qui sert à la communication internationale dans de nombreuses sphères de la société et est en contact avec presque toutes les langues du monde. De nombreux exemples de la fonction globalisante du vocabulaire anglais en français peuvent être cités. Il s'agit, bien sûr, d'une expression *made in*, qui figurait dans le dictionnaire de la langue et à laquelle on ajoutait désormais très souvent le nom du pays en anglais.

Fonction d'extension de langue. Cette fonction est étroitement liée à la précédente. Il est très difficile de la distinguer de la mondialisation, car les processus d'expansion linguistique et de mondialisation se déroulent en parallèle et se complètent. Souvent, les anglicismes remplissent les deux fonctions en même temps. Cependant, à la différence des anglicismes à fonction de globalisation, les emprunts qui creusent la fonction d'expansion du langage prévoient la mise en œuvre de tactiques, principalement des stratégies de manipulation.

Les scientifiques définissent l'expansion de la langue comme une ingérence dans la conscience ethnique d'un autre peuple [2, p. 33]. Et bien que, d'une part, ce processus contribue à la diffusion des dernières technologies, à l'implication de la nation dans la culture mondiale, etc., les changements qui en résultent dans la conscience mentale des gens peuvent conduire à la dépendance culturelle, politique et financière d'une nation vis-à-vis d'une autre. C'est-à-dire que l'expansion linguistique se produit en même temps que l'expansion socioculturelle, lorsque les phénomènes culturels et sociaux, le style et le mode de vie d'une autre communauté sont empruntés. Ainsi, dans le monde moderne, on parle de plus en plus de « l'agression culturelle » anglo-américaine, qui, sans aucun doute, s'étend aussi à la société française.

Conclusions du Chapitre 3

Le choix des moyens langagiers au cours d'un acte communicatif est déterminé par les stratégies générales d'un discours spécifique, qui, à leur tour, sont mises en œuvre à travers des tactiques communicatives. La théorie des actes de langage repose sur trois groupes généraux de stratégies : présentationnelles, manipulatrices et conventionnelles, qui sont également décisives pour le discours journalistique.

Les anglicismes révélés au cours du processus de recherche et leur regroupement fonctionnel et thématique ultérieur ont montré que les cas les plus fréquents d'emprunt d'unités de langue anglaise sont ceux liés aux sphères des technologies innovantes et de l'activité économique, ainsi qu'à la sphère de la vie quotidienne. Cette répartition des emprunts témoigne des avantages socio-économiques des pays anglophones par rapport aux autres, avantages qui séduisent de plus en plus les Français. Et cela est clairement indiqué par le grand nombre de lexèmes de langue anglaise utilisés dans la vie quotidienne.

Les fonctions linguo-pragmatiques générales du discours médiatique déterminent les fonctions des moyens linguistiques individuels qui servent de matériau à sa création. Les mots d'emprunt anglais remplissent diverses fonctions, qui sont divisées dans l'ouvrage en deux grandes catégories.

Les fonctions linguistiques des emprunts anglais dans la presse française moderne comprennent : le nominatif, l'éclaircissement, la fonction d'adoucir les mots et expressions interdits ou indésirables dans la langue, la fonction d'économie linguistique, la fonction de donner un ton ludique ou parodique, la fonction de rehaussant le prestige de l'expression, la fonction de donner au message une certaine couleur linguistique et culturelle. Les fonctions non ordonnées sont : la fonction de globalisation, la fonction d'extension de la langue, la fonction d'économie de temps et d'espace du journaliste dans l'édition imprimée.

CONCLUSION GÉNÉRALE

Cette étude se concentre sur les anglicismes dans la langue des médias français modernes et cherche à identifier leurs caractéristiques lexico-sémantiques et fonctionnelles. Le premier chapitre examine les aspects théoriques de l'utilisation des emprunts anglais dans la langue française, en abordant notamment les raisons de la pénétration des emprunts anglais dans la langue française moderne et les différentes façons dont ces mots étrangers sont assimilés dans la langue française, et les caractéristiques lexico-sémantiques et fonctionnelles des anglicismes dans la langue des médias français modernes.

Le deuxième chapitre de l'étude se concentre sur les anglicismes dans les journaux en ligne francophones et analyse leur rôle et leurs fonctions stylistiques. L'étude montre que les anglicismes sont largement utilisés dans la langue des médias français modernes, en particulier dans les journaux en ligne, et qu'ils sont utilisés à la fois pour des raisons linguistiques et non linguistiques. En effet, les anglicismes sont utilisés pour créer des effets stylistiques spécifiques et pour renforcer la compréhension du public.

En conclusion, cette étude souligne l'importance des anglicismes dans la langue des médias français modernes, en tant que phénomène linguistique complexe et dynamique. Bien que les anglicismes puissent contribuer à l'enrichissement lexical de la langue française, leur utilisation doit être soigneusement évaluée pour éviter une surutilisation qui pourrait conduire à la perte de l'identité linguistique de la langue française. En d'autres termes, les anglicismes peuvent être utilisés avec parcimonie et de manière appropriée pour renforcer l'impact stylistique des textes dans les médias français modernes.

L'étude souligne également que les anglicismes dans les médias français modernes ne sont pas seulement le résultat de la mondialisation et de l'influence de la culture anglophone, mais qu'ils sont également utilisés pour des raisons de commodité et de rapidité de communication. Par exemple, certains termes techniques ou commerciaux n'ont pas d'équivalent en français et leur utilisation en anglais est donc plus pratique.

Cependant, l'utilisation excessive d'anglicismes peut également entraîner une perte de l'identité linguistique française et créer des barrières à la communication pour les personnes qui ne sont pas familières avec la langue anglaise. Il est donc important que les journalistes et les éditeurs fassent preuve de discernement dans leur utilisation d'anglicismes, en veillant à ce qu'ils soient utilisés de manière appropriée et pertinente.

En résumé, l'étude montre que les anglicismes sont une partie importante de la langue des médias français modernes, mais leur utilisation doit être soigneusement évaluée pour éviter la surutilisation et la perte de l'identité linguistique française. Les journalistes et les éditeurs doivent donc faire preuve de discernement dans leur utilisation d'anglicismes, en veillant à ce qu'ils soient utilisés de manière appropriée et pertinente.

BIBLIOGRAPHIE

1. Битківська Я. В. Тенденції засвоєння і розвитку семантики англізмів у сучасній українській мові : дис. кандидата філол. наук : 10.02.01. Тернопіль, 2008. 368 с.
2. Голдованський Я. А. Лексичні англіцизми як етимологічна група в системі мови-реципієнта. Мовознавство. К. : Ін-т мов-ва ім. О. О. Потебні. 1981 №2 – С. 86–90.
3. Данелян Ю. В. Структурні і смислові трансформації логоепістем у французькому медіа-дискурсі: комунікативно-прагматичний і лінгвокогнітивний аспекти : дис. кандидата філол. наук : 10.02.05 К., 2009. 262 с.
4. Данилова З. В. Характеристика англійських економічних термінів-запозичень у сучасній французькій мові / Науковий вісник кафедри Мова, освіта, культура : наукові парадигми і сучасний світ. К. : КИЛУ, 2002. №6 С. 86–90.
5. Дейк Т. ван. Мова. Пізнання. Комунікація. К., 2000. 308 с.
6. Дундій П. Н. Класифікація лексичних запозичень у німецькій мові. Лінгвістика ХХІ століття: нові дослідження і перспективи. 2011. С. 120–126.
7. Жалай В. Я. Семантичні співвідношення псевдодрузів перекладача та їх представлення в сучасному контрастовому словнику. Лінгвістика ХХІ століття: нові дослідження і перспективи. 2010.
8. Кислюк Л. П. Словотвірний потенціал запозичень у сучасній українській літературній мові (на матеріалі англійських та німецьких запозичень) : автореф. дис. на здобуття наук, ступеня канд. філол. наук : спец. 10.02.15 "Загальне мовознавство". К., 2000. 16 с.
9. Кромбет О. В. Фонографічна і семантична адаптації лексичних запозичень у французькій мові доби Відродження (на матеріалі новел ХVІ століття) : дис. кандидата філол. наук : 10.02.05. К., 2011. 324 с.

10. Лелека Т. О. Особливості англоамериканських запозичень в українській і російській мовах початку ХХІ століття на тлі процесу контактування мов (на матеріалі словників та мови ЗМІ) : дис. кандидата філол. наук : 10.02.15. Кіровоград, 2010. 276 с.
11. Ленець К. В. Лексичні зміни та їх відображення в мові сучасної преси. Мовознавство. 2008. № 6. С. 41–46.
12. Мазниченко В. М. Фонографічні особливості українських антропонімів у французькій мові : дис. кандидата філол. наук : 10.02.05. К., 2000. 206 с.
13. Майструк Т. С. Англійські запозичення у функціонально-стильових різновидах української мови кінця ХХ - початку ХХІ століть : дис. кандидата філол. наук : 10.02.01. Кривий Ріг, 2010. 264 с.
14. Олійник А. Д. Роль запозичень-англіцизмів у розвитку сучасної української мікроекономічної термінології : автореф. дис. на здобуття наук, ступеня канд. філол. наук: спец. 10.02.01 "Українська мова". К., 2002. 20 с.
15. Оришич Т. В. Вплив англійської мови на новогрецьку як важливий чинник появи неологізмів-запозичень. Мовні і концептуальні картини світу : [зб. наук. пр. І відп. рсд. О. 1. Чередниченко]. Вип. 6, Ч. 2, К.: ВПЦ "Київський університет", 2002. С. 82–90.
16. Попова Н. О. Структурно-семантичні особливості новітніх запозичень з англійської мови в українську (90-ті рр. ХХ ст. – поч. ХХІ ст.) : дис. кандидата філол. наук : 10.02.01. Х., 2004. 196 с.
17. Рибко О. С. Функціонування англо-американських запозичень у німецькій економічній терміносистемі. Науковий вісник Волинського національного університету імені Лесі Українки. Луцьк : Волнн. Нац. ун-т імені Лесі Українки, 2010. С. 362–366.
18. Рубан В. О. З історії лексичних запозичень у французькій мові. Науковий вісник Чернівецького університету [зо. наук, праць]. Чернівці : Черпів. нац. ун-т, 2009. Вип. 484: Романо-слов'янський дискурс. С. 34–38.

19. Рубан В. О. Проблема комунікативно-прагматичного розмежування "доцільних" та "надлишкових" лексичних запозичень (на матеріалі французької мови). Мова і культура : [наук, жури.] : матеріали XVIII Міжнар. наук. конф. ім. С. Бураго (Київ, 22-25 черв. 2009 р.) / Мін-во освіти і науки України, Київ. нац. ун-т ім. Тараса Шевченка [та ін.]. К. : Видавничий Дім Дмитра Бураго, 2009. Вип. 12, Т. I (126). С. 176–183.
20. Рубан В. О. Суб'єктивний аспект іншомовних запозичень. Каразінські читання: Людина. Мова. Комунікація : тези доповідей XIII Вссукр. конф. (Харків, 5 лют. 2009 р.). М-во освіти і науки України, Харків, нац. ун-т імені В.Н. Каразіна. Х. : Харків, нац. ун-т імені В. Н. Каразіна, 2009. С. 253–254.
21. Селіванова О. О. Сучасна лінгвістика: напрями та проблеми : підручник. Полтава : Довкілля-К, 2008. 712 с.
22. Скорейко-Свірська І. П. Освоєння англомовних запозичень в українській науково-технічній термінології : дис. кандидата філол. наук : 10.02.01. Тернопіль, 2009. 242 с.
23. Слаба О. В. Англоамериканізми в лексико-семантичній системі сучасної німецької мови (на матеріалі галузевої лексики з економіки) : автореф. дис. на здобуття наук, ступеня канд. філол. наук : спец. 10.02.04 "Германські мови". К., 2003. 19 с.
24. Стишов О. А. Динамічні процеси в лексико-семантичній системі та в словотворі української мови кінця XX ст. (на матеріалі мови засобів масової інформації) : дис. доктора філол. наук : 10.02.01. К., 2003. 597 с.
25. Федорсьць С. А. Англійські запозичення в мові сучасної української реклами : дис. кандидата філол. наук : 10.02.01. Х., 2005. 203 с.
26. Чередниченко О. І. Англіцизми у французькому та українському медіадискурсі. Вісник Київського національного університету. К. : Київ. нац. ун-т, 2005. Вип. 39 : Іноземна філологія. С. 4–6.
27. Чередниченко О. І. Англо-французька семантична взаємодія та "нещирі друзі перекладача". Актуальні проблеми германської філології : матеріали

III Міжнар. наук. конф. Чернівці : Чернів. нац. ун-т ім. ІО. Федьковича, 2008 С. 22–25.

28. Le Trésor de la langue française informatisé. Centre national de la recherche scientifique. 1971-1994.

DICTIONNAIRES

29. Le Grand Robert: dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française / P. Robert, A. Rey, J. Rey. Paris : Le Robert, 2005. 3729 p.
30. Le Petit Robert: dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française / P. Robert, A. Rey, J. Rey. Paris : Le Robert, 2008. 2836 p.
31. Rey A. Dictionnaire historique de la langue française / A. Rey. P. : Le Robert, 2011. 3025 p.

SOURCES D'ILLUSTRATIONS

- 32.Le Figaro. URL: <https://www.lefigaro.fr/> (dernier accès: 07.03.2023)
- 33.Libération. URL: <https://www.liberation.fr/> (dernier accès: 15.03.2023)
- 34.L'Express. URL: <https://www.lexpress.fr/> (dernier accès: 04.03.2023)
- 35.La Presse. URL: <https://www.lapresse.ca/> (dernier accès: 21.03.2023)
- 36.Le Monde. URL: <https://www.lemonde.fr/> (dernier accès: 30.03.2023)